

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иберо-американской филологии и коммуникативистики
Испано-Российский центр языка и культуры ЮФУ

Российское Общество дружбы с Кубой

ПРОЕКТ «РУССКИЙ ЯЗЫК НА КУБЕ»

Н. В. Карповская, Д. А. Толстова, И. И. Давтянц

Русская литература. Вводный курс

Учебно-методический комплект
для испаноговорящих обучающихся

Ответственный редактор: И. Р. Абкадырова

Рабочая тетрадь

Ростов-на-Дону – Таганрог
2017

УДК 821.161.1(076.1.054.6)"18/19"

ББК 83.3(2=411.2)я73

К77

Учебное пособие разработано в рамках проекта Российского Общества дружбы с Кубой и Южного федерального университета «Русский язык на Кубе», координатором проекта выступил Испано-Российский центр языка и культуры Южного федерального университета

Карповская, Н. В.

К77 Русская литература. Вводный курс : учебно-методический комплект : рабочая тетрадь / Н. В. Карповская, Д. А. Толстова, И. И. Давтянц ; Южный федеральный университет ; отв. ред. И. Р. Абкадырова. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. – 25 с.
ISBN 978-5-9275-2674-1

Рабочая тетрадь к учебному пособию «Русская литература. Вводный курс» предназначена для студентов, начинающих изучать русский язык как иностранный. Состоит из разделов, посвященных выдающимся русским писателям XIX и XX веков и их произведениям. В каждом разделе представлены вопросы и упражнения на закрепление материала и проверку знаний по теме.

В рабочей тетради представлены отрывки из произведений *А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, С.А. Есенина, В.В. Маяковского*, а также их переводы на испанский язык, выполненные М. Санчес Пуиг, Х. Венто Молина, Р. Флоресом Арсила, О. Шатровым, О. Старовойтовой, Х. Хименесом, Т.Нуньо Ораа, Л. Герреро.

Основная цель образовательной программы: создание условий для разработки и реализации международных программ обучения кубинских студентов русскому языку, русской культуре и литературе, формирование долгосрочных отношений между ведущими российскими и кубинскими вузами, проведение культурно-просветительских, образовательных и научно-методических мероприятий, направленных на популяризацию русского языка и стимулирование интереса кубинских граждан к его изучению, поддержание крепких дружественных отношений среди российско-кубинской молодежи.

УДК 821.161.1(076.1.054.6)"18/19"

ББК 83.3(2=411.2)я73

ISBN 978-5-9275-2674-1

© Южный федеральный университет, 2017

© Карповская Н.В., Толстова Д.А.,

Давтянц И.И. 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Великий русский поэт Александр Пушкин <i>El gran poeta ruso Aleksandr Pushkin</i>	4
Михаил Лермонтов – выдающийся представитель русского романтизма <i>Mijaíl Lérmontov – el representante más distinguido del Romanticismo ruso</i>	7
Александр Грибоедов – дипломат, поэт, драматург <i>Aleksandr Griboyédov – diplomata, poeta y dramaturgo</i>	11
Иван Тургенев – самый знаменитый представитель русского реализма <i>Iván Turguénev como el representante más famoso del Realismo ruso</i>	13
Прославленный классик мировой драматургии Антон Чехов <i>El clásico ilustre de la dramaturgía mundial Antón Chéjov</i>	16
Сергей Есенин и «крестьянская» поэзия <i>Serguéi Yesenin y la poesía “campesina”</i>	18
Владимир Маяковский – верный поэт Революции <i>Vladímir Mayakovski – un poeta leal de la Revolución</i>	21
Михаил Шолохов – знаменитый советский писатель, Лауреат Нобелевской премии по литературе <i>Mijaíl Shólojov – un famoso escritor soviético, Laureado del Premio Nobel de Literatura</i>	23

ВЕЛИКИЙ РУССКИЙ ПОЭТ АЛЕКСАНДР ПУШКИН
EL GRAN POETA RUSO ALEKSANDR PUSHKIN

1) Complete el cuadro con los datos de biografía de A. Pushkin

1799	
1811	
1831	
1836	

2) Lee el verso “En las colinas de Georgia...” y conteste las preguntas

«На холмах Грузии...»

(1829)

На холмах Грузии лежит ночная мгла;
Шумит Арагва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль моя светла;
Печаль моя полна тобою,
Тобой, одной тобой... Унынья моего
Ничто не мучит, не тревожит,
И сердце вновь горит и любит — оттого,
Что не любить оно не может.

“En las colinas de Georgia...”

(trad. de José Vento Molina)

En las colinas de Georgia se posa la niebla
Corre el río ante mí
y estoy triste y sereno. Es luminosa mi tristeza,
que está llena de ti, sólo de ti...
Y nada clama mi atormenta
ni inquieta mi dolor.
El corazón arde de nuevo y ama
que no puede vivir él sin amor.

Encuentre en el texto ruso palabras (sustantivos y adjetivos) que Pushkin utiliza para describir el estado de ánimo del protagonista.

¿Qué significa la palabra «мгла»?

¿De qué es el verso?

3) Lee el verso “Yo la amé...” y conteste las preguntas

Я вас любил: любовь ещё, быть может,

В душе моей угасла не совсем;

Но пусть она вас больше не тревожит;

Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

То робостью, то ревностью томим;

Я вас любил так искренно, так нежно,

Как дай вам Бог любимой быть другим.

Yo la amé,

y ese amor tal vez,

está en mi alma todavía, quema mi pecho.

Pero confundirla más, no quiero.

Que no le traiga pena este amor mío.

Yo la amé. Sin esperanza, con locura.

Sin voz, por los celos consumido;

la amé, sin engaño, con ternura,

tanto, que ojalá lo quiera Dios,

y que otro, amor le tenga como el mío.

(trad. de Rubén Flórez Arcila)

Encuentre en el texto ruso palabras (sustantivos y adjetivos) que Pushkin utiliza para describir el amor que siente protagonista.

¿Qué desea el protagonista a su amada? Encuentre esta línea en el texto ruso.

4) Lee un fragmento de la novela corta “La hija del capitán” en el Libro de Textos. Conteste las preguntas.

En la novela se trata de un noble joven, Piotr Andréevich Grinyov, que, en el camino a su lugar de destino encontró a Yemelián Pugachov, el cosaco que durante el reinado de Catalina la Grande dirigiría una rebelión de campesinos.

Este encuentro tiene consecuencias muy importantes para la vida de Piotr Grinyov, sobre todo cuando, haciendo el servicio militar en una fortaleza, Piotr conoce a los amigos y enemigos y encuentra a su amor, Masha, la hija del Capitán, el comandante de la fortaleza.

¿Cómo describe su infancia el protagonista?

¿Por qué su padre decidió mandarle a servir en el ejército?

¿Qué significan palabras “кибитка”/ “kibitka” y “тулуп”/ “tulup”?

**МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ – ВЫДАЮЩИЙСЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ
РУССКОГО РОМАНТИЗМА**
***MIJAÍL LÉRMONTOV – EL REPRESENTANTE MÁS DISTINGUIDO DEL
ROMANTICISMO RUSO***

1) Complete el cuadro con los datos de biografía de M. Lermontov

1814	
1834	
1837	
1841	

2) Lee el verso “La vela” y conteste las preguntas

Парус

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом. —
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит;
Увы! — он счастья не ищет
И не от счастья бежит! —

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой: —
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!
(1832)

La vela

Una vela solitaria blanquea
en las brumas azules del mar.
¿Qué va buscando en el país lejano?
¿Qué dejó atrás, en la tierra natal?

Bailan las olas y el viento ruge,
al mástil, curvo, se le oye rechinar...
¡Ya veis, no busca más la dicha:
ni piensa de la dicha escapar!

Abajo, la corriente azul se aclara:
arriba, el oro ya empieza a brillar...
Mas ella pide, rebelde, una tormenta,
¡como si ésta la pudiera apaciguar!

(trad. de Oleg Shatrov)

¿Qué colores presencian en este verso? ¿Para qué?

¿Qué simboliza la vela en este verso?

Haga una pequeña característica de la vela.

3) Lee dos fragmentos de la novela “Un héroe de nuestro tiempo” en el Libro de Textos. Conteste las preguntas.

Esta novela abarca unas historias trágicas que están relacionadas con un noble joven, Grigori Aleksándrovich Pechorin. Pechorin es una persona extraordinaria, un tipo del héroe de las obras del poeta romántico inglés Lord Byron, lo que se nota tanto en su apariencia, como en su comportamiento y en sus acciones. Cabe destacar, que la cronología de la novela no es directa y hay varios narradores.

¿Cómo puede caracterizar a Pechorin según el primer fragmento? Encuentre en el texto ruso 5 palabras para justificar su respuesta.

¿Por qué el narrador quiere publicar el diario de Pechorin? ¿Cómo se explica?
Encuentre una frase en ruso que justifique su respuesta.

¿Por qué el narrador llama a Pechorin “un héroe de nuestro tiempo”?

Haga un breve resumen del fragmento de “Bela”.

¿Por qué el corcel tiene tanto valor para Kázbich?

Encuentre en el texto ruso palabras que utiliza Lermontov para describir al caballo.

¿Cómo puede caracterizar a Azamat?

¿Cómo puede caracterizar a Kázbich?

¿Qué idea tiene la canción que cantó Kázbich como respuesta a Azamat?

¿Qué es un “аул”/ “aúl”?

АЛЕКСАНДР ГРИБОЕДОВ – ДИПЛОМАТ, ПОЭТ, ДРАМАТУРГ
ALEKSANDR GRIBOYÉDOV – DIPLOMATA, POETA Y DRAMATURGO

1) Complete el cuadro con los datos de biografía de A. Griboyédov

1795	
1818	
1824	
1828	
1829	

2) Lee un fragmento de la obra de teatro “El mal de la razón” en el Libro de Textos. Conteste las preguntas.

En esta obra se trata de un noble joven Aleksandr Andréevich Chatski que después de viajar por Europa y aprender ideas liberales vuelve a Moscú y visita la casa de Fámusov. Fámusov es el apellido del padre de su amiga de infancia Sofia de la cual Chatski está enamorado. La obra es una sátira de la alta sociedad moscovita de aquella época.

¿Qué palabras utiliza Fámusov para dirigirse a Chatski? ¿Cómo lo llama?

Encuentre estas palabras en el texto ruso.

Haga un resumen de la historia “del difunto tío Maxím Petróvich”.

¿Qué piensa Chatski de este ejemplo?

Lée la frase “¡Qué dice! ¡Y habla como escribe!” en ruso. ¿Cómo la entiende?

Caracterice a cada personaje.

**ИВАН ТУРГЕНЕВ – САМЫЙ ЗНАМЕНИТЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ
РУССКОГО РЕАЛИЗМА**
*IVÁN TURGUÉNEV COMO EL REPRESENTANTE MÁS FAMOSO DEL
REALISMO RUSO*

1) Complete el cuadro con los datos de biografía de I. Turguénev

1818	
1843	
1863	
1879	
1883	

2) Lee el verso “La lengua rusa” y conteste las preguntas.

РУССКИЙ ЯЗЫК

Во дни сомнений, во дни тягостных
раздумий о судьбах моей родины, - ты
один мне поддержка и опора, о великий,
могучий, правдивый и свободный
русский язык! Не будь тебя - как не
впасть в отчаяние при виде всего, что
совершается дома? Но нельзя верить,
чтобы такой язык не был дан великому
народу!
(1882)

LA LENGUA RUSA

En días de incertidumbre, en días de amargas
reflexiones sobre los destinos de mi patria, tan
sólo tú eres mi aliento y apoyo, oh lengua rusa,
¡lengua magna, vigorosa, veraz y libre! De no
ser por ti, ¿cómo no caer en la desesperación, a
la vista de todo lo que acontece en mi tierra?
Mas no puedo dejar de creer que semejante
lengua no haya sido dada a un gran pueblo.
(trad. de María Sánchez Puig)

¿Qué estados de ánimo enumera autor? Encuentre estas palabras en el texto ruso.

¿Qué palabras usa para describir la lengua rusa? Encuéntrélas en el texto ruso.

¿A qué conclusión llega el autor?

3) Lee un fragmento de la novela “Humo” en el Libro de Textos. Conteste las preguntas.

En esta obra se trata de la turbación y aturdimiento de un noble joven Grigori Mijáilovich Litvinov que encuentra al amor de su juventud Irina y destrata con su novia Tatiana. La novela es muy interesante por la combinación de una tragedia personal y la sátira social de la alta sociedad.

¿Qué palabras utiliza el autor para describir a Litvinov? Encuéntrélas en el texto ruso.

Describe a Litvinov en ruso con sus propias palabras.

Describe el carácter de los padres de Litvinov.

¿Por que Litvinov está en Baden?

¿Cómo se siente él? ¿Por qué?

СЕРГЕЙ ЕСЕНИН И «КРЕСТЬЯНСКАЯ» ПОЭЗИЯ
SERGUÍ YESÉNIN Y LA POESÍA “CAMPEŠINA”

1) Complete el cuadro con los datos de biografía de S. Yesenin

1895	
1913	
1914	
1921	
1923	
1925	

2) Lee el verso “El Abedul” y conteste las preguntas.

Береза

(1913)

Белая береза
 Под моим окном
 Принакрылась снегом,
 Точно серебром.
 На пушистых ветках
 Снежною каймой
 Распустились кисти
 Белой бахромой.
 И стоит береза
 В сонной тишине,
 И горят снежинки
 В золотом огне.
 А заря, лениво
 Обходя кругом,

El Abedul

(trad. de Tomás Nuño Oraá)

El blanco abedul
 de mi ventana
 se cubrió de nieve
 como de plata.
 En sus ramas sedosas
 de nieve orladas
 brotaron los racimos
 en franjas blancas.
 Y permanece el abedul
 en un silencio somnoliento,
 y arden los copos de nieve
 en un dorado fuego.
 Y la aurora, con pereza
 rondando alrededor,

Обсыпает ветки
Новым серебром.

cubre las ramas
de nueva plata.

¿De qué estación del año se trata en el verso? Encuentre en el texto ruso las palabras (sustantivos y adjetivos) que la caracterizan.

¿Qué significa el abedul para Yesenin? ¿Por qué? Justifique su respuesta.

3) Lee el verso “No me lamento, no llamo, no lloro...” y conteste las preguntas.

“Не жалею, не зову, не плачу...”
(1921)

Не жалею, не зову, не плачу,
Все пройдет, как с белых яблонь дым.
Увяданья золотом охваченный,
Я не буду больше молодым.

Ты теперь не так уж будешь биться,
Сердце, тронутое холодком,

“No me lamento, no llamo, no lloro...”
(trad. de Olga Starovoitova y José Jiménez)

No me lamento, no llamo, no lloro,
todo pasará como humo de manzanos blancos.
Preso del oro del marchitamiento,
Ya jamás seré joven.

Ahora ya no vas a batir
corazón, tocado por un frío.

И страна березового ситца
Не заманит шляться босиком.

Дух бродяжий! ты все реже, реже
Расшевеливаешь пламень уст
О, моя утраченная свежесть,
Буйство глаз и половодье чувств!

Я теперь скупее стал в желаньях,
Жизнь моя, иль ты приснилась мне?
Словно я весенней гулкой ранью
Проскакал на розовом коне.

Все мы, все мы в этом мире тленны,
Тихо льется с кленов листьев медь...
Будь же ты вовек благословенно,
Что пришло процветать и умереть.

Y el país de percal de los abedules
no me invitará para vagar descalzo.

Ánimo de vagabundo, ya muy raramente
avivará la llama de los labios.
Oh, mi perdida frescura,
alboroto de los ojos, inundación de los sentidos.

Ahora soy más avaro en deseos,
¿Vida mía? ¿O acaso me has soñado?
Como si en resonante madrugada de abril
hubiera galopado sobre un caballo rosa.

Todos, todos en este mundo somos perecederos,
sin ruido se derrama el cobre de los arces...
Que sea bendito eternamente
todo lo que llegó para florecer y morir.

¿De qué es este verso? ¿Cuál es su tema principal?

¿Qué aspectos de su vida enumera S. Yesenin? ¿Cómo cambian?

¿Qué significa el nombre del verso, según su opinión?

ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ – ВЕРНЫЙ ПОЭТ РЕВОЛЮЦИИ
VLADÍMIR MAYAKOVSKI – UN POETA LEAL DE LA REVOLUCIÓN

1) Complete el cuadro con los datos de biografía de V. Mayakovski

1893	
1911	
1925	
1930	

2) Lee el verso “¡Escuchen!” y conteste las preguntas.

Послушайте!

(1914)

Послушайте!
Ведь, если звезды зажигают —
значит — это кому-нибудь нужно?
Значит — кто-то хочет, чтобы они были?
Значит — кто-то называет эти плевóчки
жемчужиной?
И, надрываясь
в метелях полúденной пыли,
врывается к богу,
боится, что опоздал,
плачет,
целует ему жилистую руку,
просит —
чтоб обязательно была звезда! —
клянется —
не перенесет эту беззвездную мýку!
А после
ходит тревожный,
но спокойный наружно.
Говорит кому-то:

¡Escuchen!

(Trad. de Lila Guerrero)

¡Escuchen!
¿Si las estrellas se encienden,
quiere decir que a alguien les hace falta,
quiere decir que alguien quiere que existan,
quiere decir que alguien escupe esas perlas?
Alguien, esforzándose,
entre nubes de polvo cotidiano,
temiendo llegar tarde,
corre hasta llegar hasta Dios,
y llora,
le besa la mano nudosa,
implora,
exige una estrella,
jura,
no soportará un cielo sin estrellas,
luego anda inquieto,
pero tranquilo en apariencia,
le dice a alguien:
"¿Ahora estás mejor, verdad?
¿Dime, tienes miedo?"

«Ведь теперь тебе ничего?
Не страшно?
Да?!»
Послушайте!
Ведь, если звезды
зажигают —
значит — это кому-нибудь нужно?
Значит — это необходимо,
чтобы каждый вечер
над крышами
загоралась хоть одна звезда?!

¡Escuchen!
¿Si las estrellas se encienden,
quiere decir que a alguien les hace falta,
quiere decir que son necesarias,
quiere decir que es indispensable,
que todas las noches,
sobre cada techo,
se encienda aunque más no sea una estrella?

¿Qué significan las estrellas en este verso, según su opinión?

¿Con qué compara el poeta las estrellas? ¿Para qué? Encuentre estas palabras en el texto ruso.

¿Con que palabras (adjetivos y verbos) el poeta describe el estado humano? Encuéntrelas en el texto ruso.

Учебное издание

**Карповская Наталья Валерьевна
Толстова Дарья Андреевна
Давтянц Ирина Игоревна**

Русская литература. Вводный курс.

Учебно-методический комплект
для испаноговорящих обучающихся

Ответственный редактор: И. Р. Абкадырова

Рабочая тетрадь

Подписано в печать 29.11.2017.
Формат 60×84 1/16. Усл. печ. л. 1,45. Уч.-изд. л. 0,45.
Бумага офсетная. Тираж 100 экз. Заказ № 6058.

Отпечатано в отделе полиграфической, корпоративной и сувенирной продукции
Издательско-полиграфического комплекса КИБИ МЕДИА ЦЕНТРА ЮФУ
344090, г. Ростов-на-Дону, пр. Стачки, 200/1. Тел. (863) 247-80-51.